

Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí
Palisády 29A
817 80 Bratislava 15
Slovenská republika

ZMLUVA
č. M033/RO/2018

o poskytnutí dotácie v pôsobnosti Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí
z rozpočtu Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí

uzatvorená podľa § 51 a nasl. Občianskeho zákonníka, podľa § 5 a § 6 zákona č. 474/2005 Z. z. o Slovákoch žijúcich v zahraničí a o zmene a doplnení niektorých zákonov a podľa § 8a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov a v súlade s rozhodnutím dotačnej komisie.

medzi

Názov: **Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí**
Sídlo: Palisády 29/A, 817 80 Bratislava 15, Slovenská republika
Zastúpený: JUDr. Ján Varšo, CSc., predseda
IČO: 30798868
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Bratislava
Číslo účtu: SK13 8180 0000 0070 0045 7352
BIC/SWIFT: SPSRSKBXXXX
(ďalej len „**poskytovateľ**“)

a

Názov: Spoločnosť pre edukáciu a kultúru v Nadlaku
Sídlo: George Cosbuc 20, Nadlac, 315500, Rumunsko
Bankové spojenie: TATRA BANKA, a.s. Bratislava
Názov účtu: Spol. pre edukáciu a kultúru
IBAN / Číslo účtu: 2923873001, SK30 1100 0000 0029 2387 3001
BIC/SWIFT: TATRSKBX

Štatutárny orgán

Meno a priezvisko: Peter Pavel Hlasznik
Dátum narodenia:
Štátna príslušnosť:
Adresa pobytu:
e-mailová adresa:
(ďalej len „**prijímateľ**“)
(ďalej spoločne len „**zmluvné strany**“)

Čl. I

Predmet zmluvy, účel a výška poskytnutej dotácie

Predmet zmluvy: poskytnutie účelovo určených finančných prostriedkov zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky.

Výška poskytnutej dotácie: 500 € (slovom päťsto eur).

Oblasť štátnej podpory: Informácie

Účel realizácie: projekt s názvom: „Vydanie knihy: Slovensko-rumunský a rumunsko-slovenský technický slovník“ na **bežné výdavky**.

Schválené položky: predtlačová príprava, tlač knihy.

Čl. II

Všeobecné podmienky použitia dotácie

- 1) Dotácia je účelovo viazaná na realizáciu projektu uvedeného v článku I tejto zmluvy. Prijímateľ prijíma dotáciu bez výhrad a za podmienok uvedených v tejto zmluve, v Smernici o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí (ďalej len „dotačná smernica“) a v Metodickom pokyne predsedu Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí (ďalej len „metodický pokyn“). Prijímateľ sa zaväzuje použiť dotáciu v roku, v ktorom bola dotácia poskytnutá výlučne na realizáciu projektu a schválené účelové položky podľa článku I tejto zmluvy, okrem prípadov uvedených v článku 12 (Vyúčtovanie dotácie) dotačnej smernice.
- 2) Prijímateľ podpisom tejto zmluvy prehlasuje, že sa s predpismi prijímateľa podľa predchádzajúceho odseku oboznámil a ich obsahu porozumel.
- 3) Dotácia sa poskytuje striktno v súlade s Čl. III. dotačnej smernice.
- 4) Úhrada dane z pridanej hodnoty (ďalej len „DPH“) sa u platiteľov DPH nepovažuje za oprávnený výdavok dotácie, aj keď platiteľ DPH má nárok na jej odpočítanie z vlastnej daňovej povinnosti

Čl. III

Práva a povinnosti zmluvných strán

- 1) Zriadenie samostatného účtu vedeného výlučne pre účely dotácie je odporúčaním poskytovateľa. V prípade ak podmienky nedovoľujú inak, môže byť dotácia zaslaná na bežný účet prijímateľa. Prijímateľ nie je oprávnený dotáciu previesť z bankového účtu uvedeného v záhlaví tejto zmluvy na iný účet s výnimkou čerpania dotácie podľa ods. 3 až 5.
- 2) Prijímateľ je povinný vopred informovať poskytovateľa aj cieľovú skupinu projektu o jeho presnom termíne aj mieste konania.
- 3) Pod čerpaním sa rozumie predovšetkým bezhotovostné úhrady oprávnených účelových položiek z účtu prijímateľa uvedeného v záhlaví tejto zmluvy. Hotovostné úhrady je prijímateľ oprávnený realizovať len v nevyhnutných prípadoch, ak povaha veci vylučuje bezhotovostnú úhradu z bankového účtu.
- 4) Pod čerpaním sa rozumie aj prevod finančných prostriedkov z účtu prijímateľa uvedeného v záhlaví tejto zmluvy na iný účet prijímateľa, ak prijímateľ pred poukázaním dotácie na účet uvedený v záhlaví tejto zmluvy uhradil z vlastných prostriedkov výdavky, na ktoré sa vzťahuje dotácia, najviac však do výšky určenej v tejto zmluve a takto použitých vlastných prostriedkov. Ak bol projekt (alebo jeho časť) ukončený pred podpisom tejto zmluvy, pod čerpaním sa rozumie aj úhrada oprávnených účelových položiek projektu podľa čl. I tejto zmluvy v hotovosti, ak prijímateľ pred prijatím dotácie uhradil z vlastných prostriedkov výdavky projektu, na ktoré sa vzťahuje dotácia, najviac však do výšky stanovenej v tejto zmluve. To znamená, že prijímateľ dotácie si môže refundovať finančné prostriedky vynaložené na úhradu účelových položiek projektu.

- 5) Čerpaním je aj prevod finančných prostriedkov z účtu prijímateľa uvedeného v záhlaví tejto zmluvy na účet inej osoby (napr. dodávateľa tovaru alebo poskytovateľa služby) na základe písomnej zmluvy alebo písomnej objednávky.
- 6) Po nadobudnutí účinnosti tejto zmluvy poskytovateľ bezhotovostným prevodom poukáže dotáciu **do 15 pracovných** dní na účet uvedený v záhlaví tejto zmluvy za predpokladu, že sú splnené všetky podmienky použitia dotácie podľa tejto zmluvy, dotačnej smernice a metodického pokynu.
- 7) V prípade výdavkov na rekonštrukciu či zmenu stavby sa prijímateľ zaväzuje, že nevykoná žiadny úkon smerujúci k prevodu vlastníckeho práva alebo zaťaženiu zmenenej alebo zrekonštruovanej stavby vecným bremenom, a to najmenej počas dvadsiatich rokov od zmeny alebo rekonštrukcie stavby.
- 8) Prijímateľ sa tiež zaväzuje, že dokončenú stavbu bude využívať na účel, na ktorý bola dotácia poskytnutá, a to najmenej počas dvadsiatich rokov od dokončenia stavby, inak je povinný dotáciu vrátiť.

Čl. IV Vyúčtovanie dotácie

- 1) Prijímateľ vyúčtuje poskytnutú dotáciu v termíne a spôsobom vymedzeným v tejto zmluve, dotačnej smernici a metodickom pokyne.
- 2) Prijímateľ je zodpovedný za riadne vedenie čerpania poskytnutej dotácie, ktoré musí byť v súlade s požiadavkami na vyúčtovanie dotácie podľa prílohy č. 6 (Požiadavky na vyúčtovanie dotácie) metodického pokynu.
- 3) Vyúčtovanie musí obsahovať tieto samostatné časti:
 - a) vyúčtovanie dotácie vo forme originálov alebo kópií účtovných dokladov, ktoré potvrdzujú čerpanie dotácie v súlade s účelom stanoveným v zmluve (v pôvodnom jazyku vrátane neovereného prekladu do slovenského jazyka),
 - b) vyúčtovanie iných finančných prostriedkov, ktoré prijímateľ získal z ostatných zdrojov, vrátane vlastných, v prípade ak prijímateľ takéto zdroje nevyužil uvedie v tejto povinnej prílohe uvedie 0,-€,
 - c) vecné vyhodnotenie projektu,
 - d) čestné vyhlásenia.
- 4) Vzory dokumentov, ktoré je prijímateľ povinný predložiť poskytovateľovi sú uvedené v prílohách č. 7 (Vecné vyhodnotenie projektu), č. 8 (Vyúčtovanie poskytnutej dotácie podľa zmluvy č. XXXX/SS/RRRR) č. 9 (Vyúčtovanie iných finančných prostriedkov) a č. 10 (Čestné vyhlásenie k vyúčtovaniu dotácie) metodického pokynu.
- 5) Ak bola dotácia poskytnutá do **31.07.** (vrátane), je prijímateľ povinný ju použiť **do 31. 12.** daného rozpočtového roka, v ktorom bola dotácia schválená, a vyúčtovať bezodkladne po ukončení projektu, najneskôr do **31.12.** príslušného roka.
Ak bola dotácia poskytnutá po **01.08.** (vrátane), je prijímateľ povinný ju použiť do **31.03.** kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom bola dotácia poskytnutá, a vyúčtovať bezodkladne po ukončení projektu, najneskôr do **31. 03.** nasledujúceho roka.
Vyúčtovanie dotácie musí byť podpísané prijímateľom. Pre dodržanie termínu vyúčtovania je rozhodujúci dátum uvedený na poštovej pečiatke. Správne a včasné vyúčtovanie dotácie je jednou z podmienok pre poskytnutie dotácie v nasledujúcich rokoch.
- 6) Finančné prostriedky, o ktorých prijímateľ predpokladá, že nebudú vyčerpané do konca roka, v ktorom bola dotácia poskytnutá, je prijímateľ povinný vrátiť poskytovateľovi najneskôr **do 30. 09.** roka, v ktorom bola dotácia poskytnutá. Prijímateľ vráti tieto finančné prostriedky bez vyzvania na účet poskytovateľa č. **SK13 8180 0000 0070 0045 7352** s uvedením variabilného symbolu „XXXX/SS/RRRR“ (X – poradové číslo, S – štát, R – rok). Prijímateľ poskytovateľovi zašle zároveň písomné oznámenie o platbe, a to do 15 kalendárnych dní odo dňa ich vrátenia. V oznámení uvedie označenie prijímateľa, číslo dotačnej zmluvy a presnú sumu, ktorú poskytovateľovi vrátil. Vzor platobnej inštrukcie na vrátenie nevyčerpanej dotácie je uvedený v prílohe č. 11 (Platobná inštrukcia na vrátenie dotácie v roku, v ktorom bola poskytnutá v rámci podmienok spĺňajúcich SEPA prevod) metodického pokynu.

- 7) Prijímateľ je povinný odvieť poskytovateľovi všetky výnosy (úroky) z dotácie a nevyčerpané prostriedky z dotácie (okrem tých, na ktoré sa vzťahuje čl. 12 ods. 10 a čl. 4ods. 8 tejto smernice), a to v termíne **do 31. decembra** v roku, v ktorom bola dotácia poskytnutá. Úrad pritom prihliada na každý projekt osobitne a zohľadňuje tiež kurzové rozdiely, ktoré pri poskytnutí dotácií vznikli. Prijímateľ odvedie tieto finančné prostriedky bez vyzvania na účet poskytovateľa č. **SK88 8180 0000 0070 0045 7360** s uvedením variabilného symbolu „XXXX/SS/RRRR“ (X – poradové číslo, S – štát, R – rok) a zároveň zašle poskytovateľovi písomné oznámenie o platbe, a to do 15 kalendárnych dní odo dňa ich vrátenia. Uvedie v ňom označenie prijímateľa, číslo zmluvy a presnú sumu, ktorú poskytovateľovi vrátil. Vzor platobnej inštrukcie na odvod výnosov je uvedený v prílohe č.12 (Platobná inštrukcia na vrátenie dotácie v rokoch nasledujúcich, po roku v ktorom bola dotácia poskytnutá v rámci podmienok spĺňajúcich SEPA prevod) metodického pokynu.
- 8) Prijímateľ **nie je povinný** vrátiť poskytovateľovi nevyčerpané prostriedky z dotácie, ak ich suma **nepresiahla 5 eur** (vrátane kreditných úrokov). Poskytovateľ pritom prihliada na každý projekt osobitne a zohľadňuje tiež kurzové rozdiely, ktoré pri poskytnutí dotácie vznikli.
- 9) V prípade, že je zrejmé, že termín vyúčtovania stanovený v odseku 6 nebude možné dodržať, prijímateľ je povinný požiadať poskytovateľa o predĺženie termínu vyúčtovania, pričom nový termín vyúčtovania musí byť presne určený. Žiadosť musí byť zaslaná poskytovateľovi najneskôr 15 dní pred stanoveným termínom vyúčtovania.

Čl. V Kontrola

- 1) Poskytovateľ je oprávnený kedykoľvek vykonať kontrolu dodržania účelu a podmienok podľa tejto zmluvy, ako aj správnosti vyúčtovania a realizácie projektu, na ktorý bola dotácia poskytnutá.
- 2) Poskytovateľ môže požadovať od prijímateľa k nahliadnutiu originálne doklady, ktoré súvisia s dotáciou poskytnutou podľa tejto zmluvy, a to v primeranej lehote určenej poskytovateľom.
- 3) Vykonaním kontroly podľa odsekov 1 až 2 nie sú vo vzťahu k prijímateľovi dotknuté oprávnenia iných kontrolných orgánov, ktoré vykonávajú kontrolu podľa osobitných právnych predpisov Slovenskej republiky.

Čl. VI Sankcie

1. Poskytovateľ je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy s okamžitou účinnosťou v prípade závažného alebo opakovaného porušenia niektorého z ustanovení tejto zmluvy za podmienky, že prijímateľ nevykoná nápravu ani po písomnom upozornení v dodatočne poskytnutej primeranej lehote, ktorá nesmie byť kratšia ako 30 dní. Za závažné porušenie povinnosti prijímateľa sa považuje najmä, ak:
 - a) sa preukáže, že údaje v žiadosti a dokladoch, na základe ktorých poskytovateľ rozhodol o poskytnutí dotácie, boli nepravdivé, neúplné, zavádzajúce, pozmenené alebo sfalšované,
 - b) prijímateľ bezdôvodne pozastaví realizáciu projektu alebo projekt bez súhlasu poskytovateľa nerealizuje v rozsahu podľa tejto zmluvy,
 - c) ak prijímateľ závažne porušil všeobecne záväzné právne predpisy, interné predpisy poskytovateľa, alebo túto dotačnú zmluvu v súvislosti s čerpaním dotácie a to vo výške a v lehote, ktorú mu oznámi poskytovateľ vo výzve na vrátenie dotácie, alebo sa právoplatne preukáže spáchanie trestného činu v súvislosti s realizáciou projektu,
 - d) prijímateľ použije dotáciu alebo jej časť v rozpore s touto zmluvou, všeobecne záväznými právnymi predpismi, alebo internými predpismi poskytovateľa.
2. Odstúpenie poskytovateľa od zmluvy je účinné dňom jeho doručenia prijímateľovi. V prípade neprevzatej zásielky sa odstúpenie od zmluvy považuje za doručené okamihom vrátenia.
3. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi časť poskytnutej dotácie, ktorá nebola použitá podľa podmienok tejto zmluvy, a to vo výške a v lehote, ktorú mu oznámi poskytovateľ vo výzve na vrátenie dotácie.
4. Prijímateľ je povinný vrátiť časť poskytnutej dotácie v zmysle odseku 1 na účet poskytovateľa podľa čl. IV ods. 6,7 tejto zmluvy. Zároveň je povinný zaslať poskytovateľovi písomné oznámenie o platbe podľa vzoru platobnej inštrukcie v prílohe č. 11 (Platobná inštrukcia na vrátenie dotácie v rámci podmienok spĺňajúcich SEPA prevod STEP2) a čl. 12 (Platobná inštrukcia na vrátenie v rámci podmienok spĺňajúcich SEPA prevod cez sprostredkujúcu banku prostredníctvom siete SWIFT) metodického pokynu.
5. Ak sa na prijímateľa vzťahuje sankcia podľa odseku 1, môže poskytovateľ rozhodnúť o vyradení žiadostí, resp. o neposkytnutí dotácie na iné projekty prijímateľa v tom istom kalendárnom roku, prípadne na dlhšie obdobie, ak prijímateľ opakovane a/alebo pravidelne porušuje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy.

6. Nárok na náhradu škody prijímateľovi zo strany poskytovateľa nie je ustanoveniami tohto článku dotknutý.

Čl. VII

Spoločné, prechodné a záverečné ustanovenia

- 1) Všetky platby medzi poskytovateľom a prijímateľom podľa tejto zmluvy prebiehajú v eurách. Zmena kurzu eura voči cudzej mene prijímateľa má vplyv na výšku dotácie uvedené v článku I tejto zmluvy len do výšky kurzových rozdielov uznaných poskytovateľom.
- 2) Zmluvné strany budú využívať všetky spôsoby komunikácie s cieľom informovať sa operatívne a efektívne o skutočnostiach súvisiacich s touto zmluvou. Úkony smerujúce k zmene a zániku práv a povinností podľa tejto zmluvy musia byť doručené doporučenou poštou. Písomnosti sa považujú za doručené aj vrátením neprevzatej obálky odoslanej na adresu uvedenú v žiadosti, alebo príslušnom registri.
- 3) Táto zmluva sa spravuje právnym poriadkom Slovenskej republiky. Príslušným súdom na prerokovanie prípadných sporov vyplývajúcich z tejto zmluvy je súd Slovenskej republiky.
- 4) Cudzozemská písomnosť, ktorá nie je opatrená overeným prekladom do slovenského alebo českého jazyka, doručí sa poskytovateľovi, ak je ochotný ju prijať. Ak poskytovateľ vyžaduje úradne overený preklad do slovenského jazyka, prijímateľ je povinný na požiadanie poskytovateľa povinný doložiť ho.
- 5) Ak poskytnutie dotácie zahŕňa vytvorenie alebo využitie práv duševného vlastníctva, je povinnosťou prijímateľa, chrániť práva a oprávnené záujmy oprávnených osôb.
- 6) Túto zmluvu možno meniť alebo dopĺňať len písomnou dohodou zmluvných strán vo forme očíslovaných a podpísaných dodatkov.
- 7) V prípade, ak sa niektoré ustanovenie tejto zmluvy stane neplatným, neúčinným alebo nevykonateľným, ostatné ustanovenia zmluvy nie sú tým dotknuté.
- 8) Zmluvné strany **sú povinné navzájom si aktualizovať údaje** uvedené v záhlaví tejto zmluvy v lehote 15 dní od účinnosti zmeny.
- 9) Prijímateľ je pri informovaní o projekte povinný prezentovať úrad spôsobom, ktorý je uvedený v prílohe č. 8 dotačnej smernice.
- 10) Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, ďalej prehlasujú, že zmluva bola uzatvorená podľa ich pravej a slobodnej vôle, určito, vážne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 11) Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom, nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 12) Táto zmluva je v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov povinne zverejňovanou zmluvou. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oprávnených zástupcov zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia.
- 13) Táto zmluva je vyhotovená **v štyroch rovnopisoch** v slovenskom jazyku, pričom dva rovnopisy dostane poskytovateľ a dva rovnopisy dostane prijímateľ.
- 14) Prijímateľ vyhlasuje, že súhlasí so spracovaním a zverejnením poskytnutých údajov poskytovateľovi v rámci činností poskytovateľa, súvisiacich s realizáciou dotačného systému.

Vdňa.....

V Bratislave dňa.....

Peter Pavel Hlasznik
predseda
Prijímateľ

JUDr. Ján Varšo, CSc.
Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí
predseda
Poskytovateľ